

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：雷李樹鈴		LEADER: Alice Lui	
宣道：張展雄牧師		PREACHER: Rev. Chris Cheung	
音樂：The Talking Donkeys		MUSICIANS: The Talking Donkeys	
讀經：林旭良		READER: Gary Lum	
司事：雷善行		USHERS: Matthew Lui	
招待：許宗彥 雷朱台蓉		HOSTS: Chauncey Hui & Teresa Louie	
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：招葉中鈞		LEADER: Chung Shun Chiu	
宣道：張展雄牧師		PREACHER: Rev. Chris Cheung	
司琴：廖琪珍		ORGANIST: Kitty Liu	
司事：陳永佳 陳孔玉娟		USHERS: Edwin Chan Janet Chan	
陳廷龍 吳純儀		Alan Chan Gloria Ng	
音響：廖永輝		PA SYSTEM: Peter Liu	
簡報：鍾國榮		POWERPOINT: Alfred Chung	
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
戴永楷 戴梁潔玲		Robert Tai	Margaret Tai
雷李樹鈴 蕭仁瀚		Alice Lui	Alfred Siu

張展雄牧師：每星期四休假
黃布愛玲行政幹事：每星期三休假
Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

張展雄牧師	Rev. Chris Cheung	電子郵件箱號碼 e-mail address
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.chcheung@bellnet.ca tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖誕後主日

THE SUNDAY AFTER CHRISTMAS

二零一七年十二月三十一日 DECEMBER 31, 2017

ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

In Jesus Christ, God makes His light to shine in our darkness,
God gives us joy in our sorrow and presence in our loneliness.
O God, through the mystery of your Word made flesh,
fill us until our hearts overflow with love and joy!
O Hidden love, revealed in human form,
O Living love, within our hearts be born,
within our hearts be born!

PRAYER OF APPROACH

O God, help us to rejoice in you. Clothe us in righteousness and praise.
Orient our thoughts to you.
Open our lives to your coming and your life-changing presence in our midst.
Stir us to set down what we find most important to take up
what you give us as new life-giving work and ministry.
Mould us into a beautiful crown in your hand,
that our life together might give you glory and joy. Amen. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Come and Adore Him” & “Offering”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Isaiah 12: 1a – 6 (from NRSV)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)

Creator of all-that-is: from you come all the gifts of life.
The gifts we offer in return keep this circle in motion.
Receive these tokens of our gratitude.
May they be of use in the world in service of your love for all people.
Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING:

John 13: 31 – 35 and 1 Corinthians 13: 1 – 13 (from NRSV)

REFLECTION :

“LOVE.....the greatest GIFT of all”

“LOVE heals those who give it, and those who receive it” Dr. Karl Menninger

SONG OF FAITH: VU #6

“A Candle Is Burning”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-8)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF PRAISE: MV138

“My Love Colours Outside the Lines”

COMMISSIONING & BLESSING

For as the earth brings forth its shoots, and as a garden causes what is sown in it to spring up, So the God will cause righteousness and praise to spring up before all the nations. **Amen.**

AMEN After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Jessica Hions

PREACHER: Rev. Neville Jacobs

CHILDREN'S TIME: JoAnn Hum

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Gary Lum

USHER: Simon Fung

HOSTS: Henry Lee, Samuel & Ming Yoon family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Teresa Louie/Esther Au/Margaret Tai

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：黃偉雄	Leader: Clement Wong
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：黃淑薇	Organist: Grace Wong
傳譯：郭黃潔萍(國語)	Translator: Kitty Kwok (Mandarin)
司事：陳永佳 陳孔玉娟	Ushers: Edwin Chan Janet Chan
吳麗妹 譚穎嫻	Alice Lee Wing Haan Tam
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：鍾國榮	Power Point: Alfred Chung

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第126首

OPENING HYMN #126

「信徒歡欣歌」

"Good Christian Men, Rejoice"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「傳揚佳音歌」

"Go, Tell It on the Mountain" (arr by Larry Mayfield)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃淑薇

Accompanist: Grace Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張黃煥瓊主講，信息後
兒童往樓下參加主日學。

Children are dismissed to Sunday School after the
message led by Winnie Cheung

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇148: 1-14 (舊約第766頁)

Psalms 148: 1-14 (NEB p. 743)

讀經*

SCRIPTURE READING

加拉太書4: 4-7 (新約第264頁)

Galatians 4: 4-7 (NEB p. 242)

唱詩第129首

HYMN #129

「神賜喜樂歌」

"God Rest You Merry, Gentlemen"

宣道

SERMON

「成為上帝的兒女」

"Becoming Children of God"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐
封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for
Visitors or those who forgot to bring their own
assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第104首

RECESSIONAL HYMN #104

「傳揚佳音歌」

"Go Tell It on the Mountain"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

雷耀斌、朱台蓉

黃偉雄紀念母親黃林愛珍、姨母黃林玉珍

張展雄、黃煥瓊紀念姨母黃林玉珍

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

雷耀斌、朱台蓉

張展雄、黃煥瓊紀念姨母黃林玉珍

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours for private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
地板曲棍球活動本週五放假一天 No floor hockey activity this Friday.	

歲終邀請 An Invitation on the Last Day of 2017 :

打起鐘來，遠送憂愁，休為逝者抱痛心頭；
迎進一視同仁正義，遠送貧富不均深仇。
打起鐘來，遠送紛爭，遠送怨恨，遠送誹謗；
迎進愛好和平生活，公平善良，彼此禮讓。
打起鐘來，遠送黑暗，迎進自由剛強民族，
偉大良心，仁愛手腕，迎進未來救主基督。

節錄普天頌讚第499首除夕迎迎新歲歌

Ring out the grief that saps the mind, For those that here we see no more;
Ring out the feud of rich and poor, Ring in redress to all mankind.
Ring out false pride in place and blood, The civic slander and the spite;
Ring in the love of truth and right, Ring in the common love of good.
Ring in the valiant man and free, The larger heart, the kindlier hand;
Ring out the darkness of the land, Ring in the Christ that is to be.

Extracted from HUP #499 Ring out, Wild Bells, to the Wild Sky

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 聖餐主日 Communion Sunday

下主日是聖餐主日，請弟兄姊妹預備心靈領受餅及杯，並攜帶各種不易腐爛的食物捐給本市食物銀行，藉此實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。

Next Sunday is Holy Communion Service, please prepare yourself to receive the Bread and Wine. You are invited to bring a non-perishable food item for contribution to our local food bank. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.

2. 司庫通告 Treasurer's Notice

2017年將結束，各單位如有本年度支出尚未辦理，請儘快填寫支款表予司庫黃美心。

The year 2017 is coming to an end. For those units or Fellowship who still have expenses to claim, please approach Mabel Wong, Treasurer with a completed payment voucher (claim form) as soon as possible.

3. 教會退修會 Church Retreat on January 20, 2018

堂會將於2018年1月20日(星期六)上午10時至下午2時舉行一個半天的退修會。這是2017年4月14日退修會的後續。主題為“服務社群”。誠邀弟兄姊妹參加，我們提供午餐。請於2017年12月31日至2018年1月14日在友誼廳向戴梁潔玲，雷李樹鈴或鍾蘇寶珍報名，並說明你會參加中文組或英文組。我們期待透過聆聽演講、討論、集思廣益，來探索我們如何能夠成為一個成長的信仰群體。

A Church Retreat is scheduled for January 20, 2017 (Saturday) from 10:00 am to 2:00 pm at Toronto Chinese United Church. This is a follow-up to the retreat held on April 14, 2017. The theme of this upcoming retreat is "Serving the Community". You are cordially invited to join. Lunch will be provided. Please register with Margaret Tai, Alice Lui or Frances Chung in the Fellowship Lounge from December 31, 2017 to January 14, 2018. Please indicate whether you would like to join the English-speaking or Cantonese-speaking discussion groups at the time of registration. We look forward to exploring how we can grow and serve as a faith community through listening to presentations and brainstorming in discussion sessions at the retreat.

4. 行政幹事放假 Administrative Secretary Vacation

行政幹事黃布愛玲現正放假至2018年1月14日放假。各單位如有通告、消息或弟兄姊妹欲登獻花、獻刊在2018年1月7或14日之週刊內，請電郵聯絡義工戴梁潔玲 margaret.kn.tai@gmail.com 和雷朱台蓉 ttylouie@gmail.com 及副本行政幹事。2017年十二月份各捐獻和聖誕節特別捐芳名及其他事務將於假期後處理。

Administrative Secretary Regina Wong is on vacation from December 30, 2017 to January 14, 2018 all inclusive. Units or Fellowships who have notices or announcements to be put in the January 7th and 14th, 2018 Sunday Bulletins as well as any contributions to the Sunday flower and Sunday bulletin, please forward them to our volunteers Margaret Tai at margaret.kn.tai@gmail.com and Teresa Louie at ttylouie@gmail.com with copy to Regina Wong at tcuc.wong@bellnet.ca. The list of flowers/bulletin/special donations of December 2017 and other matters would be dealt with after her holidays.

5. 就業團契聚會 Career Fellowship Meeting

日期：2018年1月13日(星期六)

地點：教會友誼廳

內容：下午6:30自備晚餐，

下午7:30研讀分享「標竿人生」(第四日至第七日)

由張展雄牧師帶領

Date: Saturday, January 13, 2018

Place: Church Fellowship Lounge

Program: 6:30pm Potluck Dinner

7:30pm Book Discussion on "Purpose Driven Life"

(Day 4 to Day 7) led by Rev. Chris Cheung

祝願大家新年蒙福！

Wishing you all has a blessed New Year!

本堂今年以大聖誕咭籌款方式來支持加拿大聯合教會「傳道服務基金」，共籌得善款\$990，多謝弟兄姊妹支持。

The proceeds of \$990 from the 2017 Big Christmas Card will go to the United Church of Canada Mission and Service Fund. Thank you for your generous support.

學生及個人 Students/Individuals (\$15 to \$25) :

何荇芳	何澤芳	Henry Lee	林余美清	區梁佩賢
梁玉雲	梁杜敏儀	趙張瑞芳	黃美心	Maria Wong
黃陳韻兒	黃偉雄	譚穎嫻		

家庭 Families (\$25 to \$50) :

Lily & Hugh Yee	何洪標、李美采	李開基、葛燕萍
岑曾月桂	杜國豪、吳敏怡	Gary Lum
林天榮、伍妙玲	招顯智、葉中綸	區思穎、賈吟升
徐志雄、張敏嫻	郭思哲、黃潔萍	Ingrid & Ken Chong
張展雄、黃煥瓊	梁祖欽、盧潤儀	葉賜光、呂婉禎
蕭仁瀚、舒啓恩	Andrew & JoAnn Hum	Sarah & Daniel Chan
陳永佳、孔玉娟	陳廷龍、吳純儀	陳世豪、陳妍
陳應楠、梁玉芳	陳鎮楣、陳鎮璣	黃德銘、布愛玲
雷李樹鈴	雷耀斌、朱台蓉	廖永樂、蔡嘉倫
劉明新、黃寶娟	戴永楷、梁潔玲	鍾國榮、蘇寶珍